ほんものだからこそ惜しまず手間をかける

# 結城紬が出来るまで

「糸つむぎ」「絣くくり」「地機織り」の３工程が、国の重要無形文化財に指定されています。今も昔ながらの手作業で、真綿から糸へ、つむぎ、結び、染め、織る、約40の製作工程を経て、１反の紬に仕上がります。

## A great deal of care goes into producing *Yuki-tsumugi*

To produce *Yuki-tsumugi* fabric takes about 40 processes done by hand, from the spinning of the yarn from silk floss to dyeing to weaving.

염색, 옷감짜기 등 약 40 가지의 제작 공정을 통해 유키쓰무기 옷감이 제작되기까지

制作出本场结城紬，要经过染色、编织等约 40 道工序

Teñido, tejido y demás; hay unos 40 procesos. Procesos involucrados en el Yúki-Tsumugi hasta la confección del producto final.

มีกระบวนการผลิต 40 ขั้นตอน เช่น การย้อม การทอ เป็นต้น ขั้นตอนการผลิตยูคิทซึมุงิ

## 1 養蚕

絹は蚕が繭を作る際に口から吐き出される糸から作られます。これを作るため蚕を飼育する工程が養蚕です。

### Sericulture

Silk is made from a filament ejected from the mouth of the silkworm when it is forming its cocoon. / 누에를 키워 명주실을 만드는 '누에농사' / "养蚕" 用蚕吐出的丝制作蚕丝 / Yōsan: Elaboración de seda mediante el hilo que se extrae desde la boca del gusano de seda. / "การเลี้ยงไหม"
คือการเลี้ยงหนอนไหมสำหรับการผลิตเส้นไหม

## 3 真綿かけ

繭をお湯の中で広げて袋状にします。この広げた繭を5、6個重ねて、大きく袋状に形を整えながら袋真綿にします。

### *Mawata-kake*

Cocoons are spread out into the form of a pouch in hot water. / 누에고치를 풀고 봉투 모양으로 다듬는 '누에고치 뭉치 풀기' / "丝绵制作" 将蚕茧扩成袋状 / Mawata-kake: Se da forma de bolsa a los capullos de los gusanos de seda. / "การต้มรังไหม แผ่ออก และตากแห้ง"
คือการทำให้รังไหมมีรูปทรงเป็นถุง

## 4 糸つむぎ

袋真綿を引き伸ばし、「つくし」と呼ぶキビガラなどでできた道具に絡ませて、両手の親指と人差し指で糸状に引き出し、つむぎます。

### *Ito-tsumugi*

Silk floss from the pouch is spun into yarn with the thumb and index finger of both hands. / 봉투 모양으로 다듬어진 뭉치로부터 실을 뽑는 '실뽑기' / "捻线" 将袋状丝绵拉伸开来并用手指进行加捻 / Ito-tsumugi: Con las bolsas de los capullos se realiza el hilado con los dedos. /
"การปั่นด้าย"
คือการดึงเส้นด้ายที่ได้จากรังไหมด้วยนิ้ว

## 5 管巻き

おぼけのつむぎ糸を、糸車で管に巻く作業です。巻くのが速すぎると中の糸がもつれ、遅いと弛むので、適度な速さで巻かなければなりません。

### *Kudamaki*

The spun thread is rolled on a rod by using a spinning wheel. / 물레를 돌려 명주실을 물렛가락에 감는 '물렛가락 감기' / "纱管卷绕" 用纺车将丝绸线卷绕在纱管上 / Kudamaki: El hilo obtenido se devana en una bobina de madera utilizando una rueca artesanal. / "การม้วนหลอดด้าย"
คือการม้วนเส้นด้ายเข้ากับหลอดด้วยล้อปั่นด้าย

## 6 糸あげ（総あげ）

糸を総あげ器に巻き、輪状にする作業で、糸を一定の長さに束ね、絡むのを防ぎます。巻き上げ速度が一定でないと、糸が引きつったり弛んだりしてしまいます。

### *Ito-age* (*kase-age*)

The thread is then rolled over a reel called a *kase*. / 명주실을 실타래 제조기에 감아 실타래를 만드는 '실타래 만들기' / "梳子绕线" 在梳子上将纺线绕成环状 / Ito-age (kase-age): Enrollado del hilo en forma de anillo utilizando una enrolladora de madera o kaseageki. /
"การพันห่วง"
คือการม้วนด้ายเข้ากับล้อพันห่วง

## 9 図案作成

結城紬は、大正時代に「絵絣」、昭和初期には「細工絣」と、伝統を活かしながらも新しいデザインが考案されています。近年はパソコンでの図案作成が主流になりつつあります。

### Pattern planning

New designs are created, but traditional patterns are also used. / 전통적인면서 새로운 디자인을 고안하는 '도안 작성' / "图案制作" 在沿袭传统的同时进行崭新的设计 / Zuan: Se crean nuevos diseños actuales tomando como base conceptos de diseño tradicionales. /
"การออกแบบลาย"
คือการตีไซน์แบบใหม่ไปพร้อมๆกับการรักษาเอกลักษณ์ดั้งเดิม

## 10 機延べ

経糸（たていと）を一定の長さと本数に仕分ける作業です。十数本の糸をひとまとめにして延べ台に巻き、一反を織るのに必要な長さに揃えます。数反分を一度に行う人もいます。

### *Hatanobe*

A specified number of warps are stretched out to the required length. / 날실을 옷수에 맞춰 일정한 길이로 나누는 '실날기' / "整经" 将经线分成一定长度和根数 / Hatanobe: Preparación de la largura y del número de hilos de la urdimbre para la elaboración de la tela. /
"การจัดเรียงด้ายเส้นยืน"
คือการจัดเรียงด้ายเส้นยืนให้ตรงกับความยาวและจำนวนที่กำหนดไว้

## 11 墨つけ

絣糸を作るための工程で、図案をもとにして絣模様にしたい部分に墨をつけます。経糸は長いので、巻いた状態でヘラを使って墨をつけます。

### *Sumi-tsuke*

Specific spots on the yarn are marked with ink to create the desired pattern. 무늬 부분의 위치를 표시하는 '실 묶음 위치 표시하기' / "上墨" 在碎白点花纹部分上墨 / Sumi-tsuke: Marcado con tinta de las zonas en donde se va realizar el dibujo kasuri. /
"การแต้มหมึก"
คือการแต้มหมึกในส่วนที่ทำให้เป็นลาย

煮繭
Cocoon boiling
고치삶기 / 煮茧
Cocción de los capullos
การต้มรังไหม

糸つむぎ
*Ito-tsumugi*
실뽑기 / 捻线
Hilado
การปั่นด้าย

糸あげ
*Ito-age*
실타래 만들기 / 梳子绕线
Enrollado del hilo en la rueda de hilar
การพันห่วง

下糊つけ
Light starching
1차 풀먹이기 / 上下糊
Aplicación de pegamento
การลงการชั่วคราว

機延べ
*Hatanobe*
실날기 / 整经
Preparación de la largura y del número de hilos
การจัดเรียงด้ายเส้นยืน

絣くくり
*Kasuri-kukuri* / 실묶기 / 扎染
Atado de hilos para la creación de los dibujos "kasuri"
การมัดส่วนที่ไม่ย้อม

絣ほぐし
*Kasuri-hogushi*
무명실 풀기 / 碎白点解开
Retirada del atado de hilos
การคืงด้ายที่มัดไว้ออก

絣合わせ
*Kasuri-awase*
무늬 맞추기 / 碎白点拼合
Concordancia del dibujo de los hilos
การปรับเรียงเส้นด้าย

絣糸まざし
*Kasuri-ito-mazashi*
실 합치기 / 碎白点混合
Ajuste de los hilos para formar los dibujos
การใส่ด้ายที่ย้อมสีกับด้ายที่ไม่ได้ย้อมสี

機まき
*Hatamaki*
도투마리 감기 / 经线引入
Peinado y enrollado en el omaki
การม้วนด้ายเส้นยืน

地機織り
Jibata-ori
옷감짜기 / 地机织布
Tejido en telar
การทอผ้า (จิบาตะโอริ)

糊抜き
*Norinuki*
풀 제거 / 退浆
Extracción del pegamento
การล้างกาว

1 養蚕 — Sericulture — 누에농사 / 养蚕 — Cría de los capullos de seda — การเลี้ยงไหม

2 煮繭 — Cocoon boiling — 고치삶기 / 煮茧 — Cocción de los capullos — การต้มรังไหม

3 真綿かけ — *Mawata-kake* — 누에고치 뭉치 풀기 / 丝绵制作 — Extensión de los capullos — การต้มรังไหม แผ่ออก และตากแห้ง

4 糸つむぎ — *Ito-tsumugi* — 실뽑기 / 捻线 — Hilado — การปั่นด้าย

5 管巻き — *Kudamaki* — 물레가락 감기 / 纱管卷绕 — Devanado — การม้วนหลอดด้าย

6 糸あげ — *Ito-age* — 실타래 만들기 / 梳子绕线 — Enrollado del hilo en la rueda de hilar — การพันห่วง

7 下糊つけ — Light starching — 1차 풀먹이기 / 上下糊 — Aplicación de pegamento — การลงการชั่วคราว

8 染色 — Dyeing — 염색 / 染色 — Teñido — การย้อมสี

9 図案作成 — Pattern planning — 도안 작성 / 图案制作 — Diseño del dibujo — การออกแบบลาย

10 機延べ — *Hatanobe* — 실날기 / 整经 — Preparación de la largura y del número de hilos — การจัดเรียงด้ายเส้นยืน

11 墨つけ — *Sumi-tsuke* — 실 묶음 위치 표시하기 / 上墨 — Marcado con tinta — การแต้มหมึก

12 絣くくり — *Kasuri-kukuri* — 실묶기 / 扎染 — Atado de hilos para la creación de los dibujos "kasuri" — การมัดส่วนที่ไม่ย้อม

13 たたき染め — *Tataki-zome* — 염색하기 / 敲染 — Teñido con golpeado — การตีย้อม

14 絣ほぐし — *Kasuri-hogushi* — 무명실 풀기 / 碎白点解开 — Retirada del atado de hilos — การคืงด้ายที่มัดไว้ออก

15 小割 — *Kowari* — 실묶기 나누기 / 细板条 — División de los hilos — การแยกย่อยเส้นด้าย

16 絣合わせ — *Kasuri-awase* — 무늬 맞추기 / 碎白点拼合 — Concordancia del dibujo de los hilos — การปรับเรียงเส้นด้าย

17 本糊つけ — Starching — 2차 풀먹이기 / 上本糊 — Segunda aplicación de pegamento — การลงกาวถาวร

18 絣糸まざし — *Kasuri-ito-mazashi* — 실 합치기 / 碎白点混合 — Ajuste de los hilos para formar los dibujos — การใส่ด้ายที่ย้อมสีกับด้ายที่ไม่ได้ย้อมสี

19 筬通し — *Osatoshi* — 바디 배기 / 穿筘 — Introducción de los hilos en el peine del telar — การผ่านด้ายเส้นยืน

20 機まき — *Hatamaki* — 도투마리 감기 / 经线引入 — Peinado y enrollado en el omaki — การม้วนด้ายเส้นยืน

21 かけ糸かけ — *Kake-ito-kake* — 잉아 걸기 / 挂线制作 — Colocación de los hilos "kakeito" — การวางด้ายเพื่อยกด้ายล่าง

22 地機織り — Jibata-ori — 옷감짜기 / 地机织布 — Tejido en telar — การทอผ้า (จิบาตะโอริ)

23 検査・証紙 — Inspection and certif cation — 검증과 인증지 / 检验、验讫标签 — Inspección y certificación — การตรวจสอบ การรับรอง

24 糊抜き — *Norinuki* — 풀 제거 / 退浆 — Extracción del pegamento — การล้างกาว

25 製品 — Product — 제품 / 产品 — Artículos — ผลิตภัณฑ์

## 12 絣くくり

墨付けした部分を本綿糸で結んでいきます。このあとの染色で、糸で結んだ部分は染まらずに模様として残ります。

### *Kasuri-kukuri*

The marked spots are bound with cotton thread to prevent them from being dyed, creating intricate patterns. / 위치를 표시한 자리를 무명실로 묶는 '실묶기' / "扎染" 用棉线结扎上墨部分 / Kasuri-kukuri: Atado de hilos en los lugares en donde se ha marcado con tinta para la creación del dibujo. /
"การมัดส่วนที่ไม่ย้อม"
คือการมัดส่วนที่แต้มหมึกเอาไว้ด้วยด้ายฝ้าย

## 13 たたき染め

糸束を染料に浸し、棒の先に縛り付けて、叩き板の上に叩きつけながら染料を染み込ませます。叩くことによりムラなく染まります。

### *Tataki-zome*

The bound silk threads are dyed while being beaten on a board. This technique dyes the threads evenly. / 실뭉치를 두드리면서 염료를 스며들게 하는 '염색하기' / "敲染" 敲打使染料渗入织物 / Tataki-zome: Dando golpes a los hilos tintados se consigue introducir homogéneamente el tinte en los hilos. /
"การตีย้อม" คือการย้อมสีโดยการตี

## 19 筬通し

筬は、くし状になっていて、680の目の間に経糸を上糸と下糸の二本ずつ、矢筈（やはず）というヘラで差し込んでいきます。つむぎ糸を織機（しょっき）に載せるための作業です。

### *Osatoshi*

Preparation is made for placing the spun threads on to a loom. / 명주실을 베틀에 걸기 위한 작업인 '바디 배기' / "穿筘" 将丝绸线搭上织布机 / Osatōshi: Labor para montar el hilo en el telar. /
"การผ่านด้ายเส้นยืน"
คือการใส่ด้ายลงในเครื่องทอ

## 20 機まき

筬に通した経糸を、まっすぐになるよう丁寧に「緒巻（おまき）」に巻いていきます。このあと、織機に備え付けて織っていきます。

### *Hatamaki*

The threads are wound on a reel called an *omaki*. / 날실이 느슨해지지 않도록 감는 '도투마리 감기' / "经线引入" 将经线卷绕得笔直 / Hatamaki: Enrollado del hilo de forma que los hilos de la urdimbre queden rectos. /
"การม้วนด้ายเส้นยืน"
คือการม้วนด้ายเส้นยืนให้ตรง

## 22 地機織り

地機は、わが国で最も古くから伝わる織り機。経糸（たていと）の張力を織手の腰で調節し大きな杼（ひ）で綿糸（よこいと）を仕込んで織ります。

### *Jibata-ori*

The weaver inserts the weft with a shuttle while adjusting the tension of the warp by making slight movements at the waist. / 북을 이용해 씨실을 공급하면서 짜는 '옷감짜기' / "地机织布" 用梭子将纬线装上并织布 / Jibata-ori: Tejido de la tela introduciendo la trama mediante una lanzadera de madera. /
"การทอผ้า (จิบาตะโอริ)"
คือการทอด้วยเส้นพุ่งโดยใช้กระสวย

## 23 検査・証紙

結城市にある「本場結城紬検査協同組合」で行なわれます。幅、長さ、決められた本数が織られているか数えるなど、決まった項目のチェックを受けます。

### Inspection and certification

The completed fabric is inspected for designated characteristics such as width and length. / 옷감의 폭과 길이 등을 점검하고 인증하는 '검증과 인증지' / "检验、验讫标签" 检查宽度和长度等 / Kenshō/Shōshi: Verificación de la largura y la anchura. /
"การตรวจสอบ การรับรอง" คือการตรวจเช็คความกว้าง ความยาว และอื่นๆ

## 24 糊抜き

紬を着物に仕立てる前の最後の工程で、湯通しをします。糊を糸の芯にわずかに残して抜き、独特のやわらかさと風合いを出します。その後の洗い張りで風合いは一層増します。

### *Norinuki*

All of the starch except for the minimum amount required is removed from the fabric. This is the final process before *kimono* making. / 뜨거운 물에 헹구어 풀기를 약간만 남긴 채 제거하는 '풀 제거' / "退浆" 浸轧热水，去除大部分浆料 / Norinuki: Introducción en agua caliente para extraer casi la totalidad del pegamento. /
"การล้างกาว"
คือการล้างกาวโดยจุ่มผ่านน้ำร้อนโดยให้มีกาวเหลืออยู่บ้าง

## 世界が認めた日本を代表する結城紬

昭和31年、技術伝承者による「糸つむぎ」「絣くくり」「地機織り」の技術が国重要無形文化財に指定された結城紬。平成22年にはユネスコ無形文化遺産への登録が決定しました。受け継がれてきた技術と文化が、世界的に守るべきものであると認められたのです。

### The world acknowledges *Yuki-tsumugi*.

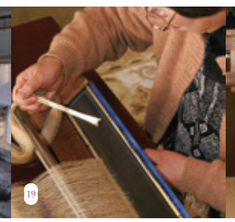
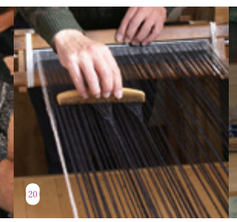
In 1956, the Japanese Government designated these silk production techniques, namely *ito-tsumugi*, *kasuri-kukuri*, and *jibata-ori*, as nationally important intangible cultural heritage, and in 2010 UNESCO inscribed *Yuki-tsumugi* on its Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. The techniques and culture handed down through generations have thus been recognized worldwide.

유네스코 세계무형문화유산으로 등록, 세계로부터 인정받은 일본 전통 유키쓰무기!

被指定为联合国教科文组织无形文化遗产。获得了全世界的认可！代表日本的结城紬。

Reconocido como patrimonio cultural inmaterial de la Humanidad por la UNESCO. ¡Reconocimiento mundial! El arte tradicional de la seda japonesa, el Yúki-Tsumugi.

ได้รับการบันทึกจากยูเนสโกให้เป็นมรดกภูมิปัญญาวัฒนธรรม ได้รับการยอมรับจากทั่วโลก ว่ายูคิทซึมุงิเป็นผ้าไหมทอมือแท้ๆของญี่ปุ่น

結城紬をもっと身近に楽しむ

# 観光・体験施設のご案内

結城に来たらぜひ挑戦したいのが染めや織りの体験。製作工程や結城紬の歴史に触れ、結城紬に親しめます。見世蔵や寺院が多く、歴史文化を堪能できる結城のまちは、ほかにも見どころ満載です。

### Facilities for visitors

관광 및 체험 시설과 행사 안내 / 观光、体验设施、及活动指南
Información turística, sobre talleres prácticos y sobre eventos
แนะนำการท่องเที่ยว สถานที่หลลองรับประสบการณ์ กิจกรรมงานฝีเวนท์

Various opportunities are on offer for visitors to learn the production process and history of *Yuki-tsumugi* or experience dyeing and weaving. Yuki is a historical city with many temples and also buildings called *misegura*, which combine shops and dwellings. Visitors can enjoy learning about the city' s history and culture.

## 結城市伝統工芸館

結城紬の機織りの実演見学と体験ができ、製作工程のビデオ上映も（要予約）。整備された駐車場は大型バスも気軽に立ち寄れる。結城市結城3018-1／休館日：水曜日・12/29～1/3・8/13 ～8/16／10:00～16:00／TEL. 0296-32-1108

### Yuki City *Dento Kogeikan* (traditional Craft Museum)

Gives visitors demonstrations, hands-on experience, and video presentations so that they can learn *Yuki-tsumugi* weaving techniques.
옷감짜기 시연과 체험 '유키시 전통공예관'
织布现场表演和体验 "结城市传统工艺馆"
Yūki-shi Dentō Kōgeikan (centro de artesanía tradicional de la ciudad de Yūki): Demostración de la utilización de telares tradicionales y en donde se puede probar su utilización.
ทดลองปฏิบัติจริงกับการทอผ้าที่ "ศูนย์งานหัตถกรรมและวัฒนธรรมประเพณีเมืองยูคิ"

## つむぎの館

結城紬を常時200点以上展示。染織り体験や紬製品の販売、資料館「手緒里」、蔵を改装したカフェが楽しめる。結城市結城12-2／休館日：火曜・年末年始／ 9:30～17:00 ／ TEL. 0296-33-5633 ／ http://www.yukitumugi.co.jp

### *Tsumugi no Yakata*

Exhibits more than 200 bolts of *Yuki-tsumugi* fabric, and gives visitors hands-on experience in *jibata-ori*.
200 점 이상의 유키쓰무기 제품을 전시 '쓰무기관'
展示的结城紬超过 200 件的 "紬之馆"
Tsumugi no Yakata (museo de Yūki-Tsumugi): Exhibición de más de 200 artículos Yūki-Tsumugi.
จัดแสดงยูคิทซึมุงิมากกว่า 200 ชิ้นที่ "ทซึมุงิโนะยาคาตะ"

## 本場結城紬郷土館

結城紬の製作工程を展示・実演。反物や小物の販売も。重要無形文化財の指定要件の一つである地機織り体験もできる。結城市結城 64 ／平日 9:30～16:30・土日祝日 10:00～16:30 ／ TEL. 0296-32-2121 ／ http://www.yuukiogura.co.jp/

### *Honba Yuki-tsumugi Kyodokan*

Exhibits, demonstrates, and sells *Yuki-tsumugi* items and gives visitors hands-on experience in *jibata-ori*.
옷감짜기 시연과 관련 제품 판매 '전통 유키쓰무기 향토관'
现场表演、紬制小物的销售 "本场结城紬乡土馆"
Honba Yūki-Tsumugi Kyōdokan: Muestra directa de confección y venta de pequeños artículos de Yūki-Tsumugi.
ปฏิบัติจริงกับ การทอผ้า และจำหน่ายของชิ้นเล็กๆที่ทำจากผ้า ไหมที่ "เดียวโตะคังยูคิทซึมุงิของแท้"

## 紬の里

結城城跡に近く、緑豊かな立地。工房での機織りや藍染体験ができ、オリジナル品や結城紬の販売・展示もしている。結城市結城 2515 ／定休日：第一日曜・祝日・年末年始・お盆／平日 9:30～17:00・土日祝日 10:00～17:00 ／ TEL.0296-32-8002 ／ http://tsumugi.co.jp

### *Tsumugi no Sato*

Gives visitors hands-on experience in weaving and indigo-dyeing, and sells and exhibits *Yuki-tsumugi*.
옷감짜기와 쪽염색 체험 '쓰무기 마을'
织布和蓝染体验 "紬之里"
Tsumugi no Sato: Experiencia directa de la utilización de telares y del teñido del color índigo.
ทดลองทอผ้าหรือย้อมครามที่ "ทซึมุงิโนะซาโตะ"

## 結城市観光物産センター

駅前の市民情報センター内にある結城の観光情報の発信拠点。展示販売の特産物も並び、ボランティアガイドの観光案内も行っている。結城市国府町 1-1-1 ／定休日：月曜（祝日の場合は翌日）・年末年始／ 9:00～17:00 ／ TEL.0296-48-8155

### *Kanko Bussan* Center (Tourist Information Center)

Located in front of Yuki Station. Provides tourist information and sells local
관광정보 안내 '관광물산 센터'
观光信息中心 "观光物产中心"
Kankō Bussan Center: Centro en donde se ofrece información turística.
จุดเผยแพร่ขอ้ มูลกำรท่องเที่ยว "ศูนย์ลั ำเค ำ และกำรท่องเที่ยว"